

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 04.07.2025 11:30:38

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Землеустроительный факультет

ОПОП по направлению 21.04.02 Землеустройство и кадастры

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по освоению дисциплины

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль)

«Цифровое управление земельными ресурсами»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра иностранных языков

Разработчик
Канд. филол. наук, доцент

М.Л. Марус

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника	4
1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины	4
1.2. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине	5
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины	7
2.1. Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины	7
2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе	7
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося	8
3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося	8
4. Лекционные занятия	8
5. Практические занятия по курсу и подготовка к ним	9
6. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося	10
6.1. Текущий контроль успеваемости	10
7. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу	11
8. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины	12

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.
2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.
3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.
4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в электронной информационно-образовательной среде университета. При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний.

Уважаемые обучающиеся!

Приступая к изучению новой для Вас учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя эти указания, Вы без дополнительных осложнений подойдете к промежуточной аттестации по этой дисциплине. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Учебная дисциплина относится к дисциплинам ОПОП университета, состав которых определяется вузом и требованиями ФГОС.

Цель дисциплины – развитие навыков перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности.

В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: общеупотребительную и профессиональную лексику; грамматические явления, характерные для социально-бытовой и профессиональной сфер общения; культуру и традиции страны изучаемого языка;

уметь: использовать речевые средства, характерные для устной и письменной коммуникации; получать, обобщать и анализировать информацию из различных источников на иностранном языке; готовить сообщения: доклады, презентации в устной и письменной речи по тематике исследований; использовать знания о культуре, традициях стран изучаемого языка в профессиональной и межличностной коммуникации.

владеть: нормами речевого этикета; навыками работы с информационными источниками на иностранном языке; навыками устной и письменной речи; навыками общего и профессионального общения на иностранном языке

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1	2	3	4	5	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 _{УК-4} Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации
		ИД-2 _{УК-4} Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами.	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				2	3	4	5	
				Оценка «неудовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»	
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач	
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не знает основ перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	знает на базовом уровне основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	твердо знает основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	знает в совершенстве основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Опрос
		Наличие умений	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	умеет на базовом уровне применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации на продвинутом уровне	умеет в совершенстве применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	
		Наличие навыков (владение опытом)	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не владеет навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет поверхностными навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет углубленными навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	владеет в совершенстве навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	

	ИД-2УК-4	Полнота знаний	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает на базовом уровне словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	твердо знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	знает в совершенстве словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Опрос
		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	умеет на базовом уровне применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке на продвинутом уровне	умеет в совершенстве применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет поверхностными навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	владеет углубленными навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	владеет в совершенстве навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	

2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины

2.1 Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины.

Вид учебной работы	Трудоёмкость, час	
	семестр, курс*	
	очная форма	заочная форма
	1 сем.	
1. Контактная работа		
1.1 Аудиторные занятия, всего	36	
- лекции	10	
- практические занятия (включая семинары)	26	
- лабораторные работы		
1.2. Консультации (в соответствии с учебным планом)		
2. Внеаудиторная академическая работа		
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:		
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде**		
- перевода научного текста		
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы		
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям		
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):		
3. Получение дифференцированного зачёта по итогам освоения дисциплины	+	
ОБЩАЯ трудоёмкость дисциплины:	36	
Зачетные единицы	1	
Примечание: * – семестр – для очной и очно-заочной формы обучения, курс – для заочной формы обучения; ** – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчётно-графической (расчётно-аналитической) работы и др.;		

2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела дисциплины. Укрупненные темы раздела	общая	Трудоёмкость раздела и ее распределение по видам учебной работы, час.							Формы текущего контроля успеваем ости и промежу точной аттестаци и	№№ компе тенци й, на форм ирова ние котор ых ориен тиров ан разде л
		Контактная работа					ВАРС			
		Аудиторная работа				Консу льтац ии (в соотв етств ии с учебн ым плано м)	всег о	Фи кс ир ов ан ны е ви ды		
		всег о	лек ции	занятия						
				прак тиче ские (все х фор м)	лаб ора тор ные					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная форма обучения										
1	Базовые принципы перевода	12	12	6	6				Опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов	12	12	6	6					
2	Перевод профессиональных текстов	12	12	2	10				Опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности	12	12	2	10					
3	Перевод текстов с русского языка на иностранный	12	12	2	10				Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12	12	2	10					

Промежуточная аттестация	×	×	×	×	×	×	×	×	Зачет с оценкой	
Итого по дисциплине	36	36	10	26						

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По трем разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – самостоятельная работа обучающихся (аудиторная и внеаудиторная). На занятиях студенческая группа получает задания и рекомендации. Для своевременной помощи обучающимся при изучении дисциплины кафедрой организуются индивидуальные и групповые консультации, устанавливается время приема выполненных работ.

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- ведение конспекта в ходе лекционных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося, своевременная сдача преподавателю отчетных документов по аудиторным и внеаудиторным видам работ;

- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения дисциплины, обучающемуся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы по всем разделам.

4. Лекционные занятия

Для изучающих дисциплину читаются лекции в соответствии с планом, представленным в таблице 3.

Таблица 3 - Лекционный курс.

№		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Применяемые интерактивные формы обучения
раздела	лекции		Очная форма	Заочная форма	
1	2	3	4		6
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2		Дискуссия
1	2	Коммуникативная теория перевода	2		Дискуссия
1	3	Переводческие трансформации	2		
2	4	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	2		
3	5	Основные принципы перевода с русского языка на иностранный	2		
Общая трудоёмкость лекционного курса			10		
Всего лекций по дисциплине:		Час	Из них в интерактивной форме:		
- очная форма обучения		10	- очная форма обучения		4 часа
-заочная форма		-	-заочная форма		-
Примечания: - материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6. - обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2					

5. Практические занятия по дисциплине и подготовка к ним

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в таблице 4.

Таблица 4 - Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

№		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для семинарских занятий)	Трудоёмкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРС*
р а з д е л а (м о д у л я)	з а н я т и я		очная форма	заочная форма		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
	2	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	4		Дискуссия	ОСП
2	3	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессио- нальной направленности	4			ОСП
	4	Перевод профессиональных текстов: практика перевода текстов профессио- нальной направленности	6			ОСП
3	5	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	4		Дискуссия	ОСП
	6	Перевод текстов с русского языка на иностранный: практика перевода текстов с русского языка на иностранный	6			
Всего практических занятий по учебной дисциплине:				час	Из них в интерактивной форме:	
- очная форма обучения				26	- очная форма обучения	4 час
-заочная форма				-	-заочная форма	
* Условные обозначения: ОСП – предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; УЗ СРС – на занятии выдается задание на конкретную ВАРС; ПР СРС – занятие содержательно базируется на результатах выполнения обучающимся конкретной ВАРС.						
Примечания: - материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6 - обеспечение практических занятий учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2						

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется входной и текущий аудиторный контроль в виде опроса, по основным понятиям дисциплины.

Подготовка к практическим занятиям подразумевает выполнение домашнего задания к очередному занятию по заданиям преподавателя, выдаваемым в конце предыдущего занятия.

Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно ознакомиться с литературой и электронными ресурсами, с рекомендациями по подготовке, вопросами для самоконтроля.

6 Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося

6.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

7. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей обучения по данной дисциплине, изложенных в п.1.1 настоящего документа
Форма промежуточной аттестации -	зачёт с оценкой
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине

8. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Бахтикиреева, У. М. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева, А. А. Лавицкий, Т. Н. Петрашко, Г. Т. Хухуни. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 111 с. - ISBN 978-985-06-3079-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850630797.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765071421.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html . - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/211328 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html . - Режим доступа: по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Иностранные языки в высшей школе. – Рязань : Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, 2004. – . – Выходит 4 раза в год. – ISSN 2072-7607. – Текст : электронный. – URL: https://lib.rucont.ru/efd/915404/info .	РУКОНТ